

白
の
中
の
白
展

White
on White

白磁

と An experiment
with white porcelain
ことば
詞 and words

という実験。

例えば、テーブルの上にある一客の白いカップアンドソーサー。
私たちが今、何気なく目にしているモダンデザインの白い磁器には、実は長いものがあります。東洋が中国を筆頭に、青磁、白磁の悠久の歴史を誇る一方で、ヨーロッパでは白い陶磁器を得るための、長い研究と多大な努力が重ねられました。そして18世紀初頭に白磁の生産に成功すると、それを埋め尽くす華やかな装飾が施されていきます。「白」が、装飾を鮮やかに浮かび上がらせる素地でしかなかった時代は長く続きました。ようやく、かたちを際立たせた、無地の白い器が誕生するまでには20世紀の到来を待つことになります。白くあることと無地であること、二つの要素の出会い、獲得された機会だったといえるでしょう。その希な出会いがかたちとなった白磁の数々、そして白をめぐる見出されたイメージや詩の世界まで。ATELIER MUJI GINZA Gallery 1では、モダンデザインが発見した「白」を、現代の私たちの眼で再発見する展示を開催します。

白いキャンバスに白い方形を描いた作品『White on White』(1918)で、絵画の世界に衝撃を与えたロシア、シュプレマティズムのアーティスト、カジミール・マレーヴィチがデザインした白のティーセットにはじまり、バウハウスの影響のもと、シンプルなフォルムを極

めたトゥルーデ・ベートルの「ウルビーノ」シリーズ。そして、日本のプロダクトデザインの巨匠、柳宗理、森正洋らによる普段使いのモダンな白磁まで。会場には、モダンデザインの貴重なプロダクトを所蔵することで知られるインテリアデザイナー、永井敬二氏のコレクションのなかから、白い器を中心に80点以上が一堂に会します。さらに独自の試みとして、プロダクト作品と共に、Gallery 1のセレクトで白への思索を巡らせた詞を綴る書籍10冊をご紹介します。本展タイトルとなった、20世紀の前衛詩人、北園克衛の詩の一節を含む古書も登場します。

白い器と白を描いた詞を並べる小さな実験でもある本展。この実験室で、白を視て読んで感じてみませんか。

ATELIER MUJI GINZA

There is a white cup and a white saucer on a table. You don't pay particular attention to them, just ordinary tableware. But this simple modern design has a long and interesting story to tell.

The Orient, with China at its center, is proud of its long tradition of creating white porcelain and celadon. While Europe spent decades trying to duplicate pure white porcelain, when they finally succeeded in the early 18th century, they covered it with vivid decoration and ornament. The white became the background to show off the splendor of decoration and color. Only in the 20th century did Europe start producing pure white tableware in distinctive modern styles. The two simple elements, "white" and "plain," were not combined accidentally but instead were conscious choices.

This show reviews the dawn of a new dimension of sensitively combining "white" and "plain" in porcelain, as well as the images and poetry the white porcelain has inspired. With this show, ATELIER MUJI GINZA Gallery1 tries to rediscover white, as interpreted by modern designers, and now seen through contemporary eyes.

This show features over 80 pieces, mostly white tableware, from the Keiji Nagai Collection. Complementing the porcelain are our selection of 10 books with words musing on "white." Featured in the collection will be a vintage copy of poetry by 20th century avant-garde poet Katue Kitasono, whose work provides the title of this show. The exhibition includes the white tea set designed by Russian Suprematism artist Kazimir Malevich, painter of the influential "White on White" (1918). Also featured is the Urbino series of Bauhaus-influenced simple forms created by Trude Petri, as well as the modern white ceramic tableware for daily use made by Japanese product design masters such as Sori Yanagi and Masahiro Mori.

This show is an experiment: putting together white porcelain and words depicting white. We hope visitors will enjoy seeing, reading and feeling white in this little laboratory.

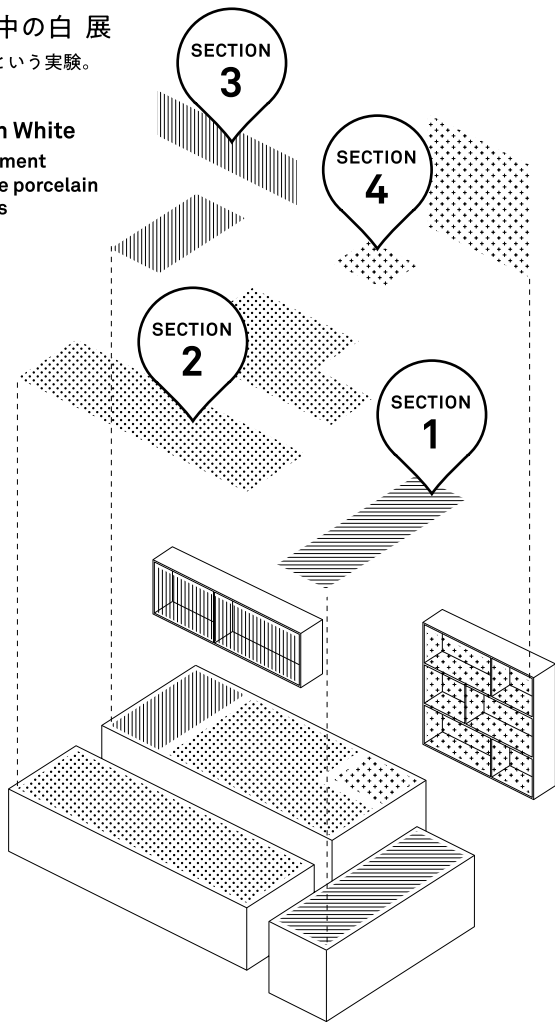
ATELIER MUJI GINZA

白の中の白展

白磁と詞という実験。

White on White

An experiment
with white porcelain
and words



カジミール・マレーヴィチと
北園克衛をつなぐ白

White Connects Kazimir Malevich to Katue Kitasono

8 / 13

SECTION 1

ドイツの名窯。
そしてバウハウスの水脈

German Porcelain Manufactories and the Rising Tide of Bauhaus Design

14 / 27

SECTION 2

東洋の白い器。
柳宗理と森正洋のことは

Oriental White Tableware: Words by Sori Yanagi and Masahiro Mori

28 / 35

SECTION 3

形成され消えていく白と、
固定される白

White that is Formed and Disappears and White that is Fixed

36 / 45

SECTION 4

カジミール・マレーヴィチと 北園克衛をつなぐ白

白地に白の四角形を描く、という究極の抽象によって1910年代の表現世界を揺るがした芸術家がありました。シュプレマティズム(絶対主義)を宣言したロシアの芸術家、カジミール・マレーヴィチ(1879 - 1935)です。この作品が、彼の代表作の一つで、白地に黒の四角形を描いた『Black Square』と並ぶ無対象の絵画、『White on White』です。マレーヴィチは後にデザインも手がけ、自身の絵画を立体に置き換えたようなティーセットも残しています。

そして、本展でマレーヴィチの作品と「白」によって繋がったのが、日本の前衛詩人、北園克衛(1902 - 1978)です。北園は、テキストの意味から離れ、文字の配列や形状に独自の視覚的表現を追求した「コンクリートポエトリー」など、多様で実験的な詩作を行います。処女詩集『白のアルバム』(1929)、『煙の直線』(1959)には、「黒」や「青」、なかでも「白」がたびたび登場し、マレーヴィチの作品を文字で表現したと考えられる詩も収めています。

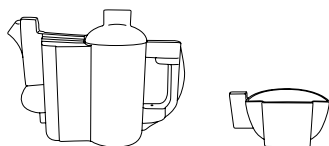
本展タイトル『白の中の白。』は、マレーヴィチと北園克衛に導かれて生まれました。

White Connects Kazimir Malevich to Katue Kitasono

Russian artist Kazimir Malevich (1879-1935) shocked the 1910's art world with the ultimate abstract form: white square on white. He started a new art movement and called it Suprematism. White on White is one of the most famous non-objective compositions along with Black Square. Malevich later designed tea sets, turning his painting three-dimensional.

This exhibit connects "white" in Malevich's work to Japanese avant-garde poet Katue Kitasono (1902-1978), renowned for experimental poetry in various forms. His Concrete Poetry and other works use words as Malevich uses white: experimentally. Kitasono uniquely utilized characters for their visual effect, rather than their meaning, to communicate a picture rather than a thought. White Album (1929), his first collection of poetry, and Smoke's Straightline (1959), have repetition of "black" "blue" and, more than any other word, "white," as if expressing Malevich's work in words.

The very title of this exhibition, White on White, honors both Malevich and Kitasono.



Teapot / Tea cup

カジミール・マレーヴィチ

Kazimir Malevich (1879-1935)

unknown (original: 1923, Staatliche Porzellan-Manufaktur Leningrad)

1917年の革命後のロシアでは、ロマノフ朝が設立した帝国製陶所を再利用して社会主義のプロバガンダや、ロシアアヴァンギャルドのモチーフを絵付けした磁器を製作した時期がありました。マレーヴィチのティーセットは、彼が提唱したシュプレマティズムを実生活へと持ち込むことを目指してデザインされた作品です。マレーヴィチはその後、ほかの前衛芸術家たちと同様、スターリン政権下で弾圧されるのですが…。二次元と三次元が混在する非対称のティーセットには、そんな歴史秘話も隠されています。

After the 1917 Russian Revolution, the former Imperial Porcelain Factory, founded by the Romanov dynasty, was forced to manufacture tableware decorated with motifs of Socialist propaganda and of Russian avant-garde design. Kazimir Malevich designed a tea set to bring *Suprematism* to daily lives. Malevich and other avant-garde artists later became the target of Stalin's Great Purge campaign. The asymmetric tea sets combined two-dimensions and three-dimensions, an avant-garde style later, ironically, considered subversive by Stalin.



**“Kazimir Malevich and the Russian Avant-Garde
Walther König Featuring Selections
from the Khardziev and Costakis Collections”**

「カジミール・マレーヴィチとロシア・アヴァンギャルド。
ハルジエフとコスタキス・コレクションからの
ヴァルター・ケーニッヒによるセレクション」展カタログ。
ステデリック・ミュージアム刊, 2014
Stedelijk Museum Amsterdam, 2014



『煙の直線』

北園克衛 著 / 國分社, 1959
“Smoke’s Straightline”
by Katue Kitasono,
Kokubunsha, 1959
山口信博氏 蔵
Nobuhiro Yamaguchi’s collection



『白のアルバム』

(現代の藝術と批評叢書6)
北園克衛 著 / 厚生閣書店, 1929
“White Album”
by Katue Kitasono,
Koseikaku-shoten, 1929
山口信博氏 蔵
Nobuhiro Yamaguchi’s collection

ドイツの名窯。 そしてバウハウスの水脈

18世紀初頭、ザクセン選帝侯アウグスト2世は、J.F.ベットガーに命じてヨーロッパで初めて、硬質磁器の生産に成功し、マイセンに磁器製作所を設立します。後にほか、ヨーロッパ諸国も磁器生産に追いつくのですが、いずれも当時、白地を絵付け装飾で埋め尽くしていました。

白無地の価値を「発見」するのは20世紀のはじめです。その時代の名品に、1919年に設立された美術学校「バウハウス」のデザイン理念を引き継ぐ二人の女性、マーグリット・ヴィルデンハイン(1896-1985)とトゥルーデ・ペートリ(1906-1998)による磁器シリーズがあります。二人がそれぞれ1930年代にデザインした磁器シリーズは、白無地モダンの幕開けを告げるものであり、本展のハイライトの一つです。

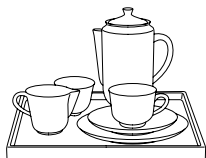
マイセンをはじめ、ドイツには今も多くの名窯が存在します。このエリアでは新旧交え、20世紀ドイツのプロダクトを中心に展示します。

German Porcelain Manufactories and the Rising Tide of Bauhaus Design

In the early 18th century, commissioned by Augustus II, Elector of Saxony, Johann F. Böttger succeeded in producing hard-paste porcelain and established the Meissen Factory. Later, other European countries competed to produce white porcelain too, all of which was covered with decoration and color.

Only early in the 20th century did Europe finally begin to value plain white ceramic. In the 1930's, the tea services designed by the two women, inspired by Bauhaus design, Marguerite Wildenhain (1896-1985) and Trude Petri (1906-1998), became the symbolic works of the new era. Now these works are considered one of the highest expression of white modern design.

The section features 20th century ceramic, old and new, from various popular German factories.



Hallesche Form

マーグリット・フリードレンダー・ウィルデンハイン
 Marguerite Friedläender-Wildenhain (1896-1985)
 1930, Staatliche Porzellan-Manufaktur Berlin (現KPM Berlin)

マーグリット・フリードレンダー（渡米後の姓はヴィルデンハインとして知られる）は1919年にバウハウスに学び、後に同じドイツ、ハレの美術デザイン学校で初の女性陶芸マイスターとなりました。本作品はハレ時代のデザインの一つ。30年代にマーグリットはナチスの迫害から逃れ亡命。最終的にアメリカ、カリフォルニア州に拠点を置き、「Pond Farm」と呼ばれるワークショップで陶芸家としての活動を精力的に続けました。

Marguerite Wildenhain, *née* Friedläender, was trained at Bauhaus in 1919 right after it was founded. She became the first female Meister Potter at the University of Art and Design Halle, Germany. This piece was one of her designs in Halle.

She escaped the Nazis and emigrated to the United States in the 1930's. She settled in California where she continued teaching and creative activities at Pond Farm Workshops.



Urbino

トゥルデー・ペートリ
 Trude Petri (1906 - 1968)
 1930, KPM Berlin

Urania

トゥルデー・ペートリ
 Trude Petri
 1938, KPM Berlin

モダンな白い磁器のパイオニアとして今も色あせずに輝きを放つ「ウルビーノ」。作者は、当時25歳だったハンブルグ出身の女性、トゥルデー・ペートリです。複雑な形状と装飾に満ちていた世界から、テーブルウェアの新時代の扉を開くことになったこのコレクションは、ミラノトリエンナーレ金賞(1936)、パリ万博グランプリ(1937)など国際的にも高く評価されました。戦前ドイツのモダニズムへの意識の高さと、バウハウスの影響を感じさせます。

The **Urbino** Collection still steals the spotlight for pioneering plain white modern design. It was created by 25-year old Trude Petri from Hamburg. It opened a door to a new era, moving away from old decorative and complex-shaped tableware. It was internationally hailed: she was awarded Milan Triennale Gold Medal (1936) and Paris International Exposition Grand Prix (1937) award. The **Urbino** Collection demonstrates her strong consciousness of Germany's pre-war Modernism and the influence of Bauhaus.



Tac 1

ヴァルター・グロピウス
Walter Gropius (1883-1969)
1968, Rosenthal

バウハウスの創設者の一人で、その初代校長を務めた建築家ヴァルター・グロピウス。「Tac 1」は、彼がデザインした数少ないプロダクトの一つです。ティーポット、クリーマー、シュガーポット、さらにカップは伏せて観察するとすべてのボディのフォルムが統一されているのが分かります。グロピウスは再婚した夫人がユダヤ系であり、第二次大戦時にアメリカへ亡命した一人でした。「Tac 1」はアメリカ時代の作品です。

Architect Walter Gropius was one of Bauhaus School founders and served as the first head of the school. **Tac 1** is among only a few of Gropius' product designs. Notice that the teapot, creamer, sugar bowl and face-down cup are of a single, unified form. He designed it in the United States after he emigrated in 1937 with his second wife, who was of Jewish ancestry.



TC100

ハンス(ニック)・ロエリヒト
Hans (Nick) Roericht (1932-)
1959, Thomas Der Rosenthal

ウルム造形大学の学生だったハンス(ニック)・ロエリヒトが、卒業プロジェクトとしてデザインしたコレクション。厚手の素材は丈夫で、スタッキングした姿には安定感ある美しさがあります。「TC100」は製品化されるやいなや、そのミニマルな美しさで機能性の高さで成功を収めます。おもにホテルやレストラン仕様として長年にわたって愛されてきました。

Hans (Nick) Roericht designed the **TC100** Collection in 1959 as his graduation project at Ulm School of Design. The thick material is durable, and the pieces are stackable, a design both beautiful and practical. Once commercially available, the collection became very popular for its minimalistic beauty and high functionality, particularly at hotels and restaurants.



Century

タピオ・ヴィルカラ
 Tapio Wirkkala (1915-1985)
 1979, Rosenthal

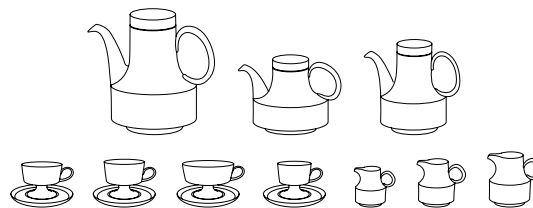
森の奥深くにあるアトリエにこもり、自然と深く関わりながらデザインを考え
 たフィンランド・デザインの巨匠、タピオ・ヴィルカラ。本展では、彼が手がけ
 た磁器製品から、3シリーズを展示します。「センチュリー」のフォルムはココ
 ナッツから、蛸手の表情はウニの針から発想を得たとか。やはりヴィルカラと
 自然の関わりは切り離せないようです。

Tapio Wirkkala was a famous Finnish designer and sculptor, working in a
 studio deep in the forest. His design reflects his intimate connection to
 nature. Three series of his designs are exhibited here. The **Century** Series
 is inspired by coconuts and the *fretwork* of sea urchin spines.



Assam

タピオ・ヴィルカラ
 Tapio Wirkkala
 1967, Rosenthal



Composition

タピオ・ヴィルカラ
 Tapio Wirkkala
 1963, Rosenthal



Moon

ジャスパー・モリソン
Jasper Morrison (1959-)
1997, Rosenthal



Moon Cova

ジャスパー・モリソン
Jasper Morrison
1997, Rosenthal



Berlin

エンツォ・マーリ
Enzo Mari (1932-)
1996, KPM Berlin

現代を代表するプロダクトデザイナーの一人、ジャスパー・モリソンがデザインしたテーブルウェア、「ムーン」「ムーン・コーヴァ」のカップ&ソーサーです。コレクション全体を観察すると、カーブを描くラインのなかに柔らかな方形が現れてきます。スタディを重ねて考えられた、てらいのないシンプルなフォルムから、新たなスタンダードが生まれてきます。

Jasper Morrison, a leading contemporary designer, created the **Moon** and **Moon Cova** Collection. Glancing at his entire collection, you notice soft squares emerging from curving lines. His unpretentious form, the result of careful studies, may lead to a new design standard.

イタリアの巨匠、マーリが、90年代にKPM社の職人たちとワークショップを行い、名窯の伝統をいかに未来に繋ぐかを共に考えたコレクション「ベルリン」のカップ&ソーサー。カップのハンドルは、上部でカーブを描く従来のフォルムですが、ポットなどボリュームあるアイテムのハンドルは逆に下方に垂れ下がっています。マーリは「持つ」という仕草そのものも検証しました。

Enzo Mari is a noted Italian designer. In the 1990's, he discussed with artisans of KPM ceramic kiln how to continue its great tradition into the future. The result became the **Berlin** Collection. The handles of the cups are of traditional shape while those of pots and larger-sized pieces run downward, counter to traditional shape. Mari thought deeply about the human action of 'holding' itself.



März

年代不明, Meissen



Form 1495

ヘルマン・グレッツェ

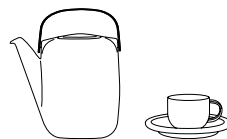
Hermann Gretsche, 1940, Arzberg



Form A

ボーデ・カンプマン

Bodo Kampmann, 1957, Fürstenberg



Suomi

ティモ・サルパネヴァ

Timo Sarpaneva, 1974, Rosenthal



Circle and Oval

フーベルト・グリーメルト & ジークムント・シュッツ

Hubert Griemert & Siegmund Schütz

1963, KPM Berlin



Flower vase

ヴィルヘルム・ヴァーゲンフェルト

Wilhelm Wagenfeld, 1934, Fürstenberg



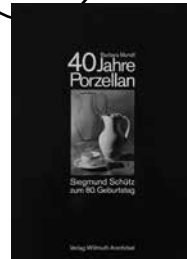
Cult

ディーター・シーガー

Dieter Sieger, 1994, Arzberg

書籍

BOOKS

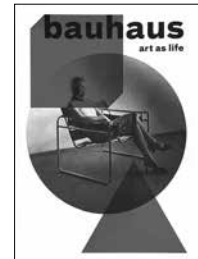


“40 Jahre Porzellan Sigmund Schütz zum 80. Geburtstag”

『ポーセリンの40年。
ジークムント・シュッツの
80歳誕生日に寄せて』

Barbara Mundt 著, 1986

Verlag Willmuth Arenhovel, 1986



“bauhaus art as life”

『バウハウス。アート・アズ・ライフ』展
カタログ。

バービカン・アート・ギャラリー刊, 2012

Barbican art gallery

Koenig Books London, 2012

東洋の白い器。 柳宗理と森正洋のことば

東洋は白磁、青磁の長い歴史を誇ることで知られます。一方で近代、デザインの量産品としてのシンプルな白無地が人々に歓迎されるようになるまでには時間を要しました。日本を代表するデザイナー、柳宗理(1915 - 2011)は、あるインタビューで、50年代に、模様のない白無地の器は「半製品」、時には「便器」のよう時まで呼ばれたと語っています。

プロダクトデザイナー、森正洋(1927 - 2005)が記した「まず、白い食器から」*のことばには、デザインの原点に触れる、ある哲学を感じます。

「白いいろ、白い陶磁器、それは素^{しろ}い材料ではない。自然のままの材料ではなく、白くするために多くの技術的処理をして作り上げた近代的な人工の材料である。一方で私たちは自然のままの材料を使用した例を数多く見ることができる。(…)地域や民族によって使用してきた材料の必然性と作るための知恵を見ることが出来る。この風土・民族・歴史の流れを考えながら、近代の生活・現代の道具を創るものとしてまず白い陶磁器をイメージしている。(…)」

このエリアでは、「白」に格別な想いを寄せる詞^{ことば}とともに、日本をはじめ、中国、韓国の白い器をご紹介します。

*「モダンデザインの秀作 135 白陶磁器・透明ガラスのプロダクツ」 鹿島出版社(2000)

Oriental White Tableware: Words by Sori Yanagi and Masahiro Mori

The Orient is proud of having a long tradition of creating white porcelain and celadon. However, white tableware without any decoration was not considered seriously until simple white mass-produced modern design tableware became popular. In an interview, Japan's leading designer Sori Yanagi (1915-2011) recalled how undecorated white porcelain used to be looked down upon as “half-finished,” or sometimes even as “toilet bowls.”

In the essay titled First, White Tableware product designer Masahiro Mori (1927-2005), defined his design principle:

“White color, white ceramic is not un-colored material. It's not naturally white but deliberately created, the result of modern technical innovation. While we find various examples of natural unprocessed materials, we find it being used in its native environment, by local people with the wisdom to make good use of it. When I design modern tableware for modern life, I take climate, people, history, etc. into consideration, then I imagine white ceramic first...”*

This section shows white tableware from Japan, China and Korea and corresponding words by creators and designers who have a special affinity for “white.”

* From: First, White Tableware by Masahiro Mori, Excellent Modern Design 135: White Ceramic and Transparent Glass Products, Kajima Institute Publishing, 2000



N型シリーズ / Type N Series

柳宗理

Sori Yanagi (1915-2011)

1948, 松村硬質陶器 / The ironstone china MATSUMURA

プロダクトデザイナー 柳宗理が、1948年に松村硬質陶器から発表したコーヒーセット「初期型シリーズ」は日本における白無地の先駆けでした。このモデルを、ハンドルを太く持ちやすくするなどさらなる改良を加えた新型が「N型シリーズ」です。本作品は、装飾のない白無地の陶磁器を「半製品」などと揶揄していた50年代当時の人々の心を動かし、そのモダンな美しさを認識させるコレクションとなりました。

Japan's leading product designer Sori Yanagi designed a coffee set **Initial-Type Series** in 1948, manufactured by Matsumura and Co. It is the first collection of plain white tableware in Japan. The original model was updated to **Type N Series** with robust and easy-to-hold handles. The coffee set awakened people in the 50's to the modern beauty of plain white tableware, rather than considering it unfinished.



Teapot, Tea cup & wooden saucer

永井敬二

Keiji Nagai (1948-)

2003-05

インテリアデザイナー 永井敬二が考案したティーセットです。これは、海外の友人宅で食卓を共にする機会が多い永井さんの「洋食のあとに緑茶を飲むときは、そこにクラシックなお急須は似合わない」という美意識から生まれた、東西の垣根を取り払ったデザインです。おもに海外に住む日本の友人、外国の親しい友人へ贈りたいとの思いから作ったプライベートな一品です。

Keiji Nagai, an interior designer, created this tea set. His idea came to him when he shared a table at a friend's house overseas. "After western dishes, we had cups of green tea. A traditional Japanese teapot doesn't look right." His aesthetic sense removed the distinction between East and West. He planned the sets as private gifts for his dear friends, Japanese and foreign alike, living overseas.



G型醤油さし / C型醤油さし / D型醤油さし

Soy Sauce Dispenser Model G / Model C / Model D

森 正洋

Masahiro Mori (1927–2005)

1958, 白山陶器 / Hakusan Porcelain

<白山陶器>は400年以上続く陶磁器産地、長崎県・波佐見の歴史あるメーカーです。56年に入社したのが森正洋。同社のデザイン部門を設立します。「G型しょうゆさし」は、58年の発表以来60年を超えて愛される、時代を超えて愛されるスタンダードとなりました。持ちやすく、後引きしにくく、蓋の穴の押さえ方で液体の量も調節できます。そして何より、テーブルに置いて心地よい景色となる小さな道具です。

Masahiro Mori started working for Hakusan Porcelain in 1956 and set up the design office there. Hakusan Porcelain is in Hasami Town with over 400-year history of porcelain production in Nagasaki. Since its first production in 1958, **Model G Soy Sauce Dispenser** has been appreciated as the timeless standard. It is easy to hold, drip-free, and the user controls the amount of liquid by pressing a small hole on the lid. Above all, this small object makes a dinner table pleasant and homey.



水滴/硯

Small water container / Inkstone

金益寧(キム・イギョン)

Kim Yik-young

年代不明, 吁一窯(ウイリヨ) / Wooilyo



Teapot

中国の磁器(詳細不明)

書籍

BOOKS



『柳宗理 デザイン』

柳宗理ほか 著

(セゾン美術館 展覧会カタログ)

河出書房新社, 1998

"Sori Yanagi, Design"

Sezon Museum of Art, 1998



『ふすま』

向井一太郎、向井周太郎 著

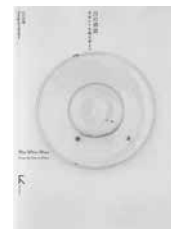
住まいの図書館出版局, 1997

"Fusuma"

by Ichitaro and Shutaro Mukai,

SUMAI Library

Publishing Company, 1997



『白の消息 - 骨壺から北園克衛まで』

山口信博 著

ラトルズ, 2006

"White notice -

From Urn to Katue Kitasono"

by Nobuhiro Yamaguchi,

Rutles, 2006

形成され消えていく白と、 固定される白

広辞苑によると「白」の第一義は「太陽の光線をあらゆる波長にわたって一様に反射することによって見える色。雪のような色。」とあります。

自然界における白い色の代表として「雪」を挙げたのは広辞苑だけではありません。時代を遡れば、「ファウスト」で知られる文豪で、自然科学に関する著書を残したヨハン・ヴォルフガング・フォン・ゲーテ(1749 - 1832)が19世紀初頭に触れています。彼は「色彩論」のなかで、「純粋な水が雪となって結晶すると白く見える」と、「白の導出」について雪に注目しました。

「雪」はさらに、世界で初めて人工的に雪の結晶を作り出すことに成功した研究者で物理学者、中谷宇吉郎(1902 - 1962)の元へと導きます。彼は「白」を構成する雪のかたちを観察し、一つ一つが持つメッセージを科学的観測によって読み取りました。後に中谷は「雪は天からの手紙」という名言を残します。

「白」は科学と文学、そしてデザインを横断的に繋ぐ一つのメディアなのかもしれません。

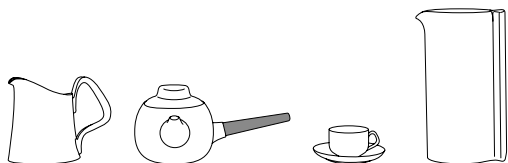
このエリアでは、「雪」を糸口に、フィンランド、デンマーク、スウェーデンの白い器を中心に展示しています。

White that is Formed and Disappears and White that is Fixed

According to Kojien, the most authoritative Japanese dictionary, “white” was first defined as “the color made possible by reflecting every wave of the spectrum of light, snow-like color.” This dictionary is not the only one to cite snow to define white. In the 19th century, Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), the great writer not only of Faust but of various treatises on natural science, also used snow to define white. In Theory of Colours he states that pure water crystallizes into snow and looks white.

“Snow” also brings us to Japanese physicist Dr. Ukichiro Nakaya (1902-1962), well known for producing the world’s first artificial snowflakes. He studied snow, and observed that each crystal is unique, visible through scientific observation. “Snow crystals may be called letters sent from heaven” is his famous quote. We believe “white” is an ultimate concept, connecting science, literature and design.

This section shows white ceramic from Finland, Denmark and Sweden, a collection inspired by snow in nature.



Form 24 Henning Koppel

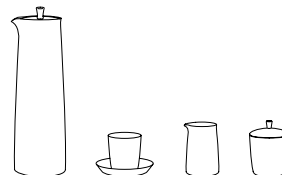
ヘニング・コッペル

Henning Koppel (1918-1981)

1962, Bing & Grøndahl

ヘニング・コッペルは、<ジョージ・ジェンセン>のモダンでエレガントなシルバーウェアの数々を生み出したデザイナーとして知られます。彼は同時に白い器のデザインも多く手掛けました。のびやかなフォルムが魅力的なティーポットは、蓋の開口部が広く扱いやすく、木製ハンドルはスクリュー式で取り外しが可能、と優れた機能性を備えています。左のピッチャーのフォルムにコッペルはこだわりがあった様で、磁器だけでなくガラス、シルバーウェアなど異なる素材で同様の形を実現しています。

Henning Koppel is well known for his modern and elegant design for Georg Jensen silverware. He also undertook various design for white porcelain. The teapot of lively lines offers excellent functionality: a wide-mouthed lid for easy-handling and a wooden removable handle to be screwed on. Koppel devoted special attention to the shape of the pitcher. He employed the same shape in all other materials he designed including glassware and silverware.



Thermodan

アクセル・ブリュエル

Axel Brüel (1900-1977)

1957, Lyngby

クラフト調の温かみある作品を制作した陶芸家 アクセル・ブリュエルは、その傍でデンマークの名窯<リユンビュー>のコンサルタントとしても活躍しました。「サーモダン」は同メーカーのために彼が手掛けたコーヒーセットです。ご覧のようにポットとカップにはハンドルがありません。実はこれ、磁器としては珍しい熱を伝えにくい二重構造なのです。素手で持っても熱くなく冷めにくい優れたものです。

Axel Brüel was a Danish potter who worked as a consultant for the noted Lyngby Porcelain company. He designed **Thermodan** for Lyngby. The coffee set has no handles on the pot and cups, but its dual wall design allows you to handle it without burning your fingers.



Kilta

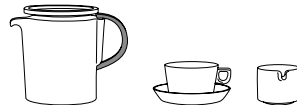
カイ・フランク

Kaj Franck (1911-1989)

1948, Arabia

「フィンランドの良心」と呼ばれるデザイナー カイ・フランク。なかでも「キルタ」は戦後のクラシックなテーブルの風景を一新したコレクションです。コンパクトなアイテム構成、シンプルでモダン、コストを抑えたフォルム。「キルタ」は1952年から74年まで生産され、今その精神は「ティーマ」シリーズへ引き継がれています。本展では、色使いの巧みさで知られるデザイナーの一品をあえて「白」のなかに眺めました。

Kaj Franck is called the “conscience of Finnish design.” His **Kilta** Collection reenergized post-war classic dining table decoration. **Kilta** has a minimal number of items, simple and modern forms, at moderate prices. It was manufactured from 1952 until 1974. Its design philosophy continues with the **Teema** Series. While Franck is also noted for skillful use of colors, his whitewares are exhibited here.



Hank

エリック・マグヌッセン

Erik Magnussen (1940-2014)

1970, Bing & Grøndahl

エリック・マグヌッセンといえば<ステルトン>社のロングセラー、バキュームジャグを思い出す方が多いかもしれませんが。マグヌッセンは学生時代には陶芸を学び、後にデンマークの名窯<ビングオーグロンダール>社の製品の数々を手掛けました。Hankとはデンマーク語でハンドルのこと。外付けのハンドルをカチッと装着する方法は、陶磁器と工業デザインのより親密な関係を感じさせます。

Erik Magnussen is noted for Vacuum Jug produced by Stelton. He was trained as a ceramist and worked for manufacturers such as Bing & Grøndahl. “Hank” means a handle in the Danish language. Its removable handles can be firmly attached to cups and pots. The design demonstrates the close relationship between ceramic and industrial design.



Form 679

エリック・マグヌッセン

Erik Magnussen

1963-65, Bing & Grøndahl



Model SA

スティグ・リンドベリ
Stig Lindberg (1916-1982)
1949, Gustavsberg

スティグ・リンドベリのキャリアは、1937年から始まり生涯にわたってスウェーデンの名窯<グスタフスベリ>社と共にありました。「Model SA」は、実際に手に取ると小柄なコレクションであることに不意を突かれます。エッジを利かせず、柔らかなフォルムと温かみある白が、北欧の冬の一日のお茶のシーンのイメージを膨らませてくれます。

Stig Lindberg began his professional career at Gustavsberg, a renowned Swedish kiln, in 1937. **Model SA** surprises with its small-size and compactness in your hand. Its soft form without a trace of angularity and its warm white color invites you to teatime on a Scandinavian winter afternoon.

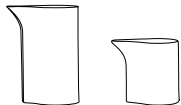


Coffee pot / Demitasse cup / Creamer / Sugar bowl

カイ・ボイスン
Kay Bojesen (1886-1958)
1931, Bing & Grøndahl

銀細工師であり、また、かの有名な木製モンキーたちの生みの親として世界的に知られるカイ・ボイスン。このコーヒーサービスは彼が1931年にデザインしたオリジナルです。シルバーウェアでも同タイプのコーヒーサービスを作っており、2つのコーヒーポットのハンドルは共に木製。ボイスンらしい柔らかさが伝わってきます。

Kay Bojesen was a Danish silversmith and designer, particularly famous for wooden monkeys. He designed a porcelain coffee set in 1931. He made a coffee set of the similar design in silver. Both ceramic and silver coffee pots have wooden handles. Softness is characteristic of Bojesen's design.



COMBINATION

ベアテ・アナーセン
Beate Andersen
1970-72, DANSK



Form 653 Tea for One

マーティン・ハント
Martin Hunt
1975, Bing & Grøndahl



『中谷吉郎の森羅万象帖』

LIXIL出版, 2013
“NAKAYA UKICHIRO:
Pursuit of the Physics of Form,
Investigating Nature's Habits”
LIXIL Publishing, 2013



『色彩論』完訳版

ヨーハン・ヴォルフガング・
フォン・ゲーテ著
工作舎, 1999
“Zur Farbenlehre”
by Johann Wolfgang von Goethe,
Kosakusha (Japanese edition),
1999

白い器たち

僕はモノを見るときに、使用されている状況をイメージします。心に響くフォルムを追いかけるときには柄があるとフォルムそのものが見えにくくなってしまいます。「白」を求めて集めたわけではないのですが、生活をイメージするときに見出したものの多くが、白い器たちでした。

若いときに文化生活という言葉に憧れ、その指針は松屋銀座の「デザインコレクション」のモノに囲まれての生活でした。そこに選定されている食器類は白い器がほとんどで、僕にとっての原点になったのです。そこにデザインを数多くされていたプロダクトデザイナーの森正洋さんの知遇を得て、佐賀県の陶磁器講習会などにも誘っていただき、世界の磁器メーカーなどの話もご教授いただきました。

また、モノを追いかける基準となったのは、友人から紹介を受けた立川のアメリカンスクールの先生で、彼が持っていたMoMAの古いカタログ(“20th Century Design from the Museum Collection” 1958)を見せてもらった時の感動は忘れ得ません。収録品すべてにときめき憧れました。

なかには磁器のカップアンドソーサーなどもあり、その表紙に紹介されていたカップが欲しくて、三越でやっと見つけて手に入れたのです。しかしよくよく調べてみると手に入れたモノと美術館のカタログの表紙に掲載されていたのは違って、表紙のそれはトゥルーデ・ペートルの「ウルビーノ」。僕が手に入れたものはヘルマン・グレッチェの「Arzberg 1382」のティーカップであることを後になって知ったんです。デザイナーやブランドでモノを追いかけているのではないので、昔はそんなこともよくありました。

とにかく見たい、聞きたい、知りたい、手に入れたいの一心です。1975年に初めてヨーロッパへの旅を実現し、以来あちこちへモノを探しの旅に出ます。1984年に『BRUTUS』誌が東西ベルリンを特集し、それに触発されてその年にベルリンに出かけ紹介されたデザインショップを嬉々として訪れました。その時に初めてKPMのショールームを訪れ、ついに「ウルビーノ」もその時に手に入れたんです。僕にとっては思い出深い、ペートルとグレッチェのティーカップ。見た目のかたちの差は微妙ですが、実際に口を当ててみると違いがよくわかります。僕はグレッチェのカップの、お茶がさらりとしてくる

口当たりにも感心しています。

…もう一つ、出会いで鮮烈だったのはマレーヴィチのティーセットではないでしょうか。オリジナルのティーセットは世界に2点しか存在しないと言われていて、一つはエルミタージュ美術館が所蔵、もう一点はどこにあるか不明でした。あるときパリを歩いて、リヴォリ通りにある地下の骨董屋にふらりと入ったら、そこにマレーヴィチがある!「まさかこんなところに!?!」と胸の鼓動が高まり、どうしても入手したくなり、フランスの友人を介してゲットしたのです。いつどこで製造されたものなのかは今もわからない謎多き一点ですが、もしかしたらオリジナルのもう一点かもしれない?と夢を見させてくれています。いつかエルミタージュ美術館へ、オリジナルのティーセットに会いに行ければと願っています。

永井敬二

White Tableware

I visualize how an object will be used whenever I look at it. I try to find a “form” that speaks to me, and the decoration on the object blurs my perception of the form. That’s why many of the objects I’ve found, in my imaginary quest for a full household, are whiteware, though I have not consciously collected “white” objects.

When I was young, I was fascinated by the word BUNKA SEIKATSU, which means “a high standard of life and culture.” My standard came from objects displayed in the *Design Collection* exhibit at Matsuya Ginza Department Store. The white tableware there became the starting point for my ideas on tableware. I was introduced to product designer Masahiro Mori, who created various items of white tableware. He invited me to porcelain seminars in Saga Prefecture, and taught me about overseas porcelain manufacturers.

The other influence essential for the development of my collection came from my friendship with an American School

teacher in Tachikawa, someone I got to know through a friend of mine. He showed me an old MoMA catalogue: *20th Century Design from the Museum Collection, 1958*. I still recall what a strong impression it had on me. All the items in the catalogue inspired me. Some items were porcelain. I was especially interested in a cup and saucer on the cover. I finally found it at Mistukoshi Department Store, or thought I did. Later, I found that mine is different from the one on the MoMA cover. The one on the cover was **Urbino** by *Trude Petri* while mine is **Arzberg 1382** by Hermann Gretsch. I never collect objects by designer or brand names.

But I was single-mindedly determined to “see,” “hear,” “know” and “acquire.” Since my first trip to Europe in 1975, I visited many places, looking for interesting things. An article featuring East and West Berlin in *Brutus Magazine* in 1984 led me to happy visits to design shops in Berlin. I visited KPM showroom and finally acquired the **Urbino** Series.

Teacups by *Petri* and *Gretsch* always bring back fond memories. There are only subtle differences in their shapes, but you can clearly distinguish them when you bring the cups to your mouth. I still admire the smooth feel of tea as it flows from *Gretsch*'s cup.

Another memorable acquisition concerns a Malevich tea set. Only two original sets are believed to exist in the world. One is in the Hermitage Museum and the other has been considered lost. One time, I was walking on the Rue de Rivoli in Paris, and I found the Malevich in an antique shop. “Can it be true!?, ” I thought, my heart beating fast. I purchased it with my French friend's help. I cannot say it has been certified as the missing Malevich tea set. I have not yet found out when and where it was manufactured. But it gives me something to dream about, if it is the missing original. I hope sometime soon to visit the Hermitage Museum to see the certified original Malevich tea set, and compare.

Keiji Nagai

白の中の白展

白磁と詞ことばという実験。

White on White

An experiment
with white porcelain
and words

2020.03.13 FRI _ 10.18 SUN

10:00 - 21:00

無印良品 銀座 6F / MUJI GINZA 6F

ATELIER MUJI GINZA Gallery 1

入場無料 / Entrance free

主催 | 無印良品 企画協力 | 永井敬二 空間デザイン | 熊野亘 グラフィックデザイン | 東川裕子
施工 | HIGURE 17-15 cas 協力 | 山口信博、羽原肅郎、知識たかし、橋本スミ子
イラスト | 永田貴大 テキスト | 田代かおる (~p45) 翻訳 | 岡田弓子、クリスティン・エア
企画・運営 | 株式会社良品計画 生活雑貨部 企画デザイン担当、無印良品 銀座 ATELIER MUJI GINZA

Organizer | MUJI Planning collaborator | Keiji Nagai (Interior designer) Site design | Wataru Kumano
Graphic design | Yuko Higashikawa Site construction | HIGURE 17-15 cas
Cooperation | Nobuhiro Yamaguchi, Shukuro Habara, Takashi Chishiki, Sumiko Hashimoto
Illustration | Takahiro Nagata Text | Kaoru Tashiro Translation | Yumiko Okada, Christine Eyre
Planning and Management | Household Division / Household Design, Ryohin Keikaku Co., Ltd.
and ATELIER MUJI GINZA (MUJI GINZA)

ATELIER MUJI | GINZA Gallery 1